

## Traduktos

### Allgemeine Auftragsbedingungen

---

#### 1. Geltungsbereich

Diese Auftragsbedingungen gelten für alle von mir mit dem Auftraggeber abgeschlossenen Verträge, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich zwingend vorgeschrieben ist. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers gelten nur, soweit ich sie ausdrücklich anerkannt habe.

#### 2. Angebote

An meine Angebote bin ich nur gebunden, wenn ich dies ausdrücklich erklärt habe.

#### 3. Vergütung

Alle von mir genannten Preise sind Nettopreise. Die gesetzliche Umsatzsteuer ist hinzuzurechnen.

Bei Übersetzungen wird die Vergütung pro Wort oder pro Zeile vereinbart. Ist ein Zeilenhonorar vereinbart, umfasst eine Zeile 50 Zeichen einschließlich Leerzeichen.

Soweit außer der Übersetzung (formlose Niederschrift des erarbeiteten Textes) weitere Leistungen zu erbringen sind, werden sie gesondert in Rechnung gestellt. Das Gleiche gilt für mir entstehende Nebenkosten.

Die Vergütung ist innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsdatum zu zahlen. Bei verspäteter Zahlung wird eine Mahngebühr von € 5,00 fällig.

#### 4. Pflichten des Auftraggebers

Der Auftraggeber übermittelt mir unaufgefordert, rechtzeitig und vollständig alle Informationen und Unterlagen, die für die Ausführung des Auftrags von Bedeutung sind. Dies gilt bei Übersetzungsaufträgen insbesondere für Informationen über den Verwendungszweck, über gewünschte Zusatzleistungen, sonstige Wünsche und Vorgaben des Auftraggebers, beispielsweise hinsichtlich Lieferung auf Datenträgern, Anzahl der Ausfertigungen, Druckreife und äußere Form, ferner für Informationen über die Terminologie des Auftraggebers, Abkürzungen und interne Begriffe u. ä. sowie für die Vorlage der erforderlichen Abbildungen, Zeichnungen und Tabellen,

Verletzt der Auftraggeber die vorstehenden Obliegenheiten, so hafte ich nicht für sich daraus ergebende Fehler, Verzögerungen und Schäden. Ferner bin ich in einem solchen Fall an vereinbarte Liefertermine nicht mehr gebunden.

Hat mich der Auftraggeber nicht über seine Absicht unterrichtet, den übersetzten Text zu veröffentlichen oder zu Werbezwecken zu verwenden, oder hat er mir nicht rechtzeitig und vollständig die deswegen erforderlichen Informationen und Unterlagen zur Verfügung gestellt, hafte ich nicht, wenn meine Leistungen nicht den Anforderungen entsprechen und deshalb die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss.

Der Auftraggeber steht dafür ein, dass durch die Ausführung des Auftrags keine Rechte Dritter verletzt werden. Er hält mich von etwaigen aus einer Rechtsverletzung sich ergebenden Ansprüchen Dritter frei.

#### 5. Lieferfrist

Von mir genannte Liefertermine sind nur verbindlich, wenn dies ausdrücklich vereinbart ist.

#### 6. Gewährleistung

Reklamationen müssen unverzüglich, spätestens innerhalb von 14 Tagen nach erbrachter Leistung, geltend gemacht werden. Etwaige Mängel einer Übersetzung werden von mir beseitigt. Darüber hinausgehende Rechte (insbesondere Minderung, Rücktritt, Schadensersatz) stehen dem Auftraggeber nur unter den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen zu.

Alle Rechte des Auftraggebers wegen eines Mangels verjähren – außer im Falle der Arglist – mit Ablauf eines Jahres nach Abnahme.

#### 7. Haftung

Ich hafte nur für grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz, es sei denn, dass Hauptpflichten oder Leben, Körper oder Gesundheit verletzt sind, oder dass sich aus Ziffer 5 etwas anderes ergibt. Meine Haftung ist außerdem beschränkt auf den Betrag von EUR 30.000,00.

Meine Haftung ist ausgeschlossen, soweit ein Schaden nicht vertragstypisch ist oder für mich bei Abgabe meines Angebots oder Annahme des Angebots des Auftraggebers nicht vorhersehbar war, oder soweit er auf einer Verwendung meiner Leistungen zu Zwecken beruht, die ich bei Vertragsschluss nicht ausdrücklich akzeptiert habe.

Ich hafte ferner nicht für Störungen, die außerhalb meines Betriebes verursacht werden. Das gilt insbesondere für Beeinträchtigungen der Datenübertragung infolge von Störungen im Netzwerk, beim Server oder durch Viren.

#### 8. Mitwirkung Dritter

Ich bin berechtigt, zur Ausführung des Auftrags fachkundige Dritte heranzuziehen.

9. Geheimhaltung

Alle Informationen, die ich im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags vom Auftraggeber erhalte, werden streng vertraulich behandelt. Die von mir zur Ausführung des Auftrags herangezogenen Dritten werden von mir entsprechend verpflichtet.

10. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

Bis zur vollständigen Bezahlung meiner Rechnung bleiben meine Arbeitsergebnisse, insbesondere Übersetzungen, mein Eigentum und dürfen vom Auftraggeber nicht genutzt werden.

Etwas entstandene Urheberrechte bleiben bei mir.

11. Stornierung

Storniert der Auftraggeber einen Auftrag, so hat er mindestens die bis dahin von mir erbrachte Leistung gemäß den vereinbarten Bedingungen zu vergüten und entstandene Aufwendungen zu ersetzen. Ich behalte mir vor, über die in den vorstehenden Bestimmungen genannten reduzierten Vergütungen hinaus Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen.

12. Übermittlung von Texten

Der Versand und die elektronische Übermittlung von Übersetzungen und sonstigen Texten an den Auftraggeber erfolgt auf dessen Gefahr.

13. Anwendbares Recht

Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten gilt deutsches Recht.

14. Teilunwirksamkeit

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Auftragsbedingungen unwirksam sein, so werden dadurch die übrigen Bestimmungen nicht berührt. Vielmehr gilt in einem solchen Fall diejenige wirksame Regelung, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen am nächsten kommt.

15. Gerichtsstand

Ist der Auftraggeber Kaufmann, ist ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dem Auftragsverhältnis Wedel.